Porównanie tłumaczeń Amosa 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zasadzę ich na ich ziemi,\* i już ich nie wyrwą z ich ziemi, którą im dałem – mówi JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasadzę ich na ich ziemi i z tej ziemi, którą im dałem, już nikt ich nie wyrwie — mówi JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zasadzę ich w ich ziemi; i nigdy nie zostaną wykorzenieni ze swojej ziemi, którą im dałem, mówi JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ich wszczepię w ziemi ich, że nie będą więcej wykorzenieni z ziemi swojej, którąm im dał, mówi Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nasadzę je w ziemię ich, a nie wyrwę ich więcej z ziemie ich, którąm im dał, mówi JAHWE Bóg twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasadzę ich na ich ziemi, a nigdy nie będą wyrwani z ziemi, którą im dałem - mówi Pan, twój Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaszczepię ich na ich ziemi; i nikt ich już nie wyrwie z ich ziemi, którą im dałem - mówi Pan, twój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osadzę ich na ich ziemi i nie zostaną nigdy wyrwani z ziemi, którą im dałem − mówi JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zasadzę ich na ich ziemi, i już nigdy nie będą wyrwani z ziemi, którą im dałem- mówi JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasadzę ich na ojczystej glebie i nigdy już nie zostaną wyrwani ze swej ziemi, którą im dałem - mówi Jahwe, Bóg twój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я насаджу їх на їхній землі, і більше не будуть виполені з їхньої землі, яку Я їм дав, говорить Господь Бог Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaszczepię ich w Swojej ziemi, aby nie byli więcej rugowani ze swej ziemi, którą im oddałem – mówi WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI zasadzę ich na ich ziemi, i nie będą już wykorzenieni ze swej ziemi, którą im dałemʼ – rzekł JAHWE, twój Bóg”. |

1. 1) <x>300 32:41</x> [↑](#footnote-ref-2)